Porównanie tłumaczeń Rut 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy (Noemi) zobaczyła, że Rut uparła się przy tym, aby z nią iść, przestała ją przekonywać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Noemi zobaczyła, że Rut tak obstaje przy tym, aby iść razem z nią, przestała ją przekonywać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *Noemi* widziała, że uparła się, aby z nią iść, przestała jej odradzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ona widząc, że się na to uparła, aby z nią szła, przestała jej odradzać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy Noemi, że upornym sercem umyśliła Rut z nią iść, nie chciała się przeciwić, ani więcej radzić, żeby się do swych wróciła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noemi, widząc, że Rut uporczywie obstaje przy tym, aby iść z nią, przestała mówić do niej o tym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noemi, widząc że tamta obstaje przy tym, aby iść z nią, zaniechała z nią dalszej rozmowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noemi widząc, że Rut jest zdecydowana, by z nią iść, przestała ją przekonywać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Noemi spostrzegła, że Rut uparła się, aby z nią iść, przestała nalegać i zamilkła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Noemi] widząc, że [Rut] jest zdecydowana iść na nią, przestała nalegać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ноемін, побачивши, що рішилася вона щоб піти з нею, перестала говорити до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widząc więc, że się uparła z nią iść, przestała już ją namawiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy tamta zobaczyła, że ona obstaje przy tym, by z nią iść, przestała do niej mówić. |